

અસ્વીકરણ: સ્થાનિક ભાષામાં અનુવાદિત આ ચુકાદા/હુકમનો હેતુ પક્ષકારોને તેમની ભાષામાં જાણકારી ઉપલબ્ધ કરાવવા માત્રનો છે અને તેનો અન્યથા ઉપયોગ થઈ શકશે નહિ. અન્ય તમામ વ્યવહારિક તેમજ સરકારી ઉદ્દેશો માટે મૂળ અંગ્રેજી ચુકાદો/હુકમ જ પ્રમાણિત અને માન્ય રહેશે.

DISCLAIMER: The translated judgement in vernacular language is meant for the restricted use of the litigant to understand it in his/her language and may not be used for any other purpose. For all practical and official purposes, the English version of the judgement shall be authentic and shall hold the field for the purpose of execution and implementation.

=====

[૨૦૧૭] ૧૧ એસ.સી.આર. ૧૦૧૯

ડો. કાઝીમુન્નીસા (મૃતક) વારસદારો દ્વારા

વિરુદ્ધ

ઝકિયા સુલતાના (મૃતક) વારસદારો દ્વારા અને અન્ય.

(સિવિલ અપીલ નંબરો. ૧૮૭૮૩-૧૮૭૮૪ / ૨૦૧૭)

૧૫ નવેમ્બર, ૨૦૧૭

[આર. કે. અગ્રવાલ અને અભય મનોહર સપ્રે, ન્યાયમૂર્તિશ્રીઓ]

ધ આંધ્રપ્રદેશ લેન્ડ ગ્રેબિંગ (પ્રોહિબિશન) એક્ટ, ૧૯૮૨ - સેક્શન ૮ - પ્રતિવાદીઓ દ્વારા દાખલ કરવામાં આવેલ બે કેસ, જે પૈકી એક ૧૯૯૮ માં અપીલકર્તા વિરુદ્ધ તેમજ ડિસ્ટ્રિક્ટ કલેક્ટર અને સ્પેશિયલ ઓફિસર, લેન્ડ

સીલિંગને પક્ષકાર તરીકે રાખીને અને બીજો ૨૦૦૪ માં, ફક્ત અપીલકર્તા વિરુદ્ધ સ્પેશિયલ કોર્ટ સમક્ષ દાવો કરેલ જમીનના એક ભાગનો કબજો મેળવવા માટે જે અપીલકર્તાના કબજામાં હતો – સ્પેશિયલ કોર્ટે ૧૯૯૮ માં દાખલ કરેલ કેસ રદ કર્યો, જોકે, ૨૦૦૪ માં દાખલ કરેલ કેસ મંજૂર કરતા ઠરાવ્યું કે પ્રતિવાદીઓ દાવો કરેલ જમીનના તે ભાગના માલિકો હતા જે અપીલકર્તાના કબજામાં હતો – અપીલકર્તા અને પ્રતિવાદીઓ બંને દ્વારા આર્ટિકલ ૨૨૭ હેઠળ રિટ પિટિશનો દાખલ કરવામાં આવી – હાઈકોર્ટે પ્રતિવાદીઓ દ્વારા દાખલ કરવામાં આવેલ રિટ પિટિશન મંજૂર કરી જ્યારે અપીલકર્તા દ્વારા દાખલ કરવામાં આવેલ રિટ પિટિશન રદ કરી – અપીલ પર, ઠરાવ્યું કે: સ્વીકાર્યપણે, જ્યારે સમાન પક્ષકારો વચ્ચે અને સમાન જમીનના ટુકડાના સંબંધમાં સમાન દાદ મેળવવા માટે બે કેસો દાખલ કરવામાં આવ્યા હોય, ત્યારે બંને કેસોમાં કોઈપણ વિરોધાભાસી નિર્ણય ટાળવા માટે, કોડના ઓર્ડર ૨, રૂલ ૩ હેઠળ બંને કેસોને એકસાથે જોડવા જોઈતા હતા – વધુમાં, જોકે ડિસ્ટ્રિક્ટ કલેક્ટરે ૧૯૯૮ ના કેસમાં તેમનું કાઉન્ટર એક્ઝિડેવિટ ફાઈલ કર્યું હતું જેમાં પ્રતિવાદીઓના ટાઈટલનો ઇનકાર કરવા ઉપરાંત દાવો કરેલ જમીનના મૂળ માલિક કોણ હતા તે પણ દર્શાવ્યું હતું, પરંતુ ૨૦૦૪ ના કેસમાં કોઈ કાઉન્ટર એક્ઝિડેવિટ ફાઈલ કરવામાં આવ્યું ન હતું કારણ કે તે કેસમાં ડિસ્ટ્રિક્ટ કલેક્ટરને પક્ષકાર બનાવવામાં આવ્યા ન હતા, જેના પરિણામે સમાન હકીકતો અને પુરાવાઓ પર વિરોધાભાસી નિર્ણયો પસાર થયા – આક્ષેપિત ચુકાદો રદ

કરવામાં આવે છે – બંને કેસોને એકસાથે જોડીને મેરિટ પર નવેસરથી નિકાલ કરવા માટે સ્પેશિયલ કોર્ટમાં રિમાન્ડ કરવામાં આવે છે – ૨૦૦૪ ના કેસમાં ડિસ્ટ્રિક્ટ કલેક્ટર અને સ્પેશિયલ ઓફિસર, અર્બન લેન્ડ સીલિંગ, હૈદરાબાદને પણ પક્ષકાર બનાવવાના રહેશે – પક્ષકારોએ મેરિટ પર નવેસરથી સ્પેશિયલ કોર્ટ સમક્ષ કેસ લડવો – કોડ ઓફ સિવિલ પ્રોસીજર, ૧૯૦૮ – ઓર્ડર ૨, ૩૯ ૩; ભારતના બંધારણ – આર્ટિકલ ૨૨૭.

અપીલો અંશતઃ મંજૂર કરતા, કોર્ટે ઠરાવ્યું:

૧.૧ પ્રશ્નમાં રહેલા બંને કેસો, એટલે કે (એલ.જી.સી. નંબરો. ૪૧/૧૯૯૪ અને ૫૦/૨૦૦૪) ને કાયદા અનુસાર મેરિટ પર નવેસરથી નિકાલ કરવા માટે સ્પેશિયલ કોર્ટમાં રિમાન્ડ કરવામાં આવે છે. બંને એલ.જી.સી. ને સ્પેશિયલ કોર્ટમાં રિમાન્ડ કરવાની જરૂરિયાત નીચેના કારણોસર જરૂરી માનવામાં આવે છે. પ્રથમ, એવું જણાયું છે કે સ્પેશિયલ કોર્ટ સમક્ષ બંને કેસોની ટ્રાયલ સંતોષકારક ન હતી કારણ કે જ્યારે સ્વીકાર્યપણે સમાન પક્ષકારો વચ્ચે અને સમાન જમીનના ટુકડાના સંબંધમાં ધ આંધ્રપ્રદેશ લેન્ડ ગ્રેબિંગ (પ્રોહિબિશન) એક્ટ, ૧૯૮૨ હેઠળ સમાન દાદ મેળવવા માટે બે એલ.જી.સી. દાખલ કરવામાં આવી હતી ત્યારે, બંને કેસોમાં કોઈપણ વિરોધાભાસી નિર્ણય ટાળવા માટે કાયદા અનુસાર મેરિટ પર નિકાલ કરવા માટે બંને કેસોને એકસાથે જોડવા જોઈતા

હતા. તે વધુ જરૂરી હતું જ્યારે બંને કેસો એકસાથે જોડી શકાય તેમ હતા કારણ કે બંને કેસો એક પછી એક દાખલ કરવામાં આવ્યા હોવા છતાં પેનિંગ હતા, પક્ષકારો અથવા નીચેની કોર્ટોએ આ બાબતની નોંધ લીધી ન હતી, જેના પરિણામે બે વિરોધાભાસી ઓર્ડર પસાર થયા – એક મંજૂર થયો અને બીજો રદ થયો. નીચેની કોર્ટ દ્વારા અપનાવવામાં આવેલી આ પદ્ધતિએ પક્ષકારોને અને ખાસ કરીને જે પક્ષકાર કેસ હારી ગયો તેને અન્યાય કર્યો છે. [પેરા ૨૫-૨૮] [૧૦૨૫-જી-એચ; ૧૦૨૬-એ-ડી]

૧.૨ ખરેખર, આ એક યોગ્ય કેસ હતો જ્યાં સિવિલ પ્રોસીજર કોડ, ૧૯૦૮ ના ઓર્ડર ૨ રૂલ ૩ ની જોગવાઈઓ, જે કોઝ ઓફ એક્શનના જોડાણ સાથે સંબંધિત છે, તેનો કોર્ટ દ્વારા બંને કેસોને જોડવા માટે સુઓ મોટો ઉપયોગ કરી શકાયો હોત કારણ કે બંને કેસોમાં સામેલ હકીકતો ઓર્ડર ૨ રૂલ ૩ ના લક્ષણો સંતોષતી હતી. બીજું, એવું જણાયું છે કે જે કેસ પ્રથમ દાખલ કરવામાં આવ્યો હતો, એટલે કે, (એલ.જી.સી. નંબર ૪૧/૧૯૯૪), તેમાં ડિસ્ટ્રિક્ટ કલેક્ટર અને સ્પેશિયલ ઓફિસર, અર્બન લેન્ડ સીલિંગ, હૈદરાબાદને પ્રતિવાદીઓ દ્વારા યોગ્ય રીતે પક્ષકાર-નોન-એપ્લીકન્ટ બનાવવામાં આવ્યા હતા જ્યારે ત્યારબાદ દાખલ કરવામાં આવેલા બીજા કેસમાં, એટલે કે, (એલ.જી.સી. નંબર ૫૦/૨૦૦૪) માં, પ્રતિવાદીઓ દ્વારા જાણીતા કારણોસર બંને સરકારી સત્તાધિકારીઓને પક્ષકાર બનાવવામાં આવ્યા ન હતા. આ બંને સરકારી

સત્તાધિકારીઓને પણ બીજા કેસ, એટલે કે, એલ.જી.સી. નંબર ૫૦/૨૦૦૪ માં અગાઉના કેસની જેમ નોન-એપ્લીકન્ટ તરીકે રાખવા જોઈતા હતા જેથી બંને કેસોમાં સમાનતા જળવાય. પક્ષકારો તેમજ નીચેની કોર્ટોએ આ પાસાની અવગણના કરી હતી જોકે તે બંને કેસોના યોગ્ય નિકાલ માટે મહત્વપૂર્ણ હતું. ત્રીજું, એવું જણાયું છે કે જોકે ડિસ્ટ્રિક્ટ કલેક્ટરે પ્રથમ કેસ (એલ.જી.સી. નંબર ૪૧/૧૯૯૪) માં પોતાનું કાઉન્ટર એફિડેવિટ ફાઈલ કર્યું હતું જેમાં તેમણે પ્રતિવાદીઓના ટાઈટલનો ઇનકાર કર્યો હતો તેમજ દાવો કરેલ જમીનના મૂળ માલિક કોણ હતા તે પણ દર્શાવ્યું હતું પરંતુ પ્રતિવાદીઓએ ન તો આ નિવેદનોનો વિરોધ કર્યો કે ન તો ડિસ્ટ્રિક્ટ કલેક્ટરે આ નિવેદનો સાબિત કરવા માટે કોઈ પુરાવા રજૂ કર્યા. તેવી જ રીતે, બીજા કેસ (એલ.જી.સી. ૫૦/૨૦૦૪) માં ડિસ્ટ્રિક્ટ કલેક્ટર દ્વારા કોઈ કાઉન્ટર એફિડેવિટ ફાઈલ કરવામાં આવ્યું ન હતું કારણ કે તેમને કેસમાં પક્ષકાર બનાવવામાં આવ્યા ન હતા. આ બંને કેસોની ટ્રાયલમાં બીજી એક ખામી હતી, જેના પરિણામે બંને કેસોમાં વિરોધાભાસી નિર્ણયો પસાર થયા. આ બાબત ન તો સ્પેશિયલ કોર્ટ કે હાઈકોર્ટના ધ્યાનમાં આવી જેના પરિણામે સમાન હકીકતો અને પુરાવાઓ પર વિરુદ્ધ તારણો નોંધાયા. છેલ્લે, એવું જણાયું છે કે હાઈકોર્ટ સ્પેશિયલ કોર્ટના તારણો ઉલટાવતી વખતે ભારતના બંધારણના આર્ટિકલ ૨૨૭ હેઠળની રિટ પિટિશનનો નિર્ણય પ્રથમ અપીલ અદાલતની જેમ તમામ પુરાવાઓનું મૂલ્યાંકન કરીને લીધો હતો, તે સમજ્યા વગર કે આર્ટિકલ ૨૨૭ હેઠળ રિટ પિટિશનનો

નિર્ણય કરતી વખતે હાઈકોર્ટનું કાર્યક્ષેત્ર અપીલ જેવું નથી અને તે અપીલ કોર્ટની જેમ રિટ પિટિશનનો નિર્ણય કરી શકે નહીં. [પેરા ૨૯-૩૬] [૧૦૨૬-ઈ-એચ; ૧૦૨૭-એ-ડી]

૧.૩ એલ.જી.સી. નંબર ૫૦/૨૦૦૪ માં નવા ઉમેરાયેલા બે નોન-એપ્લીકન્ટ્સને એલ.જી.સી. નંબર ૫૦/૨૦૦૪ માં તેમના કાઉન્ટર એફિડેવિટ ફાઈલ કરવાની તક આપવામાં આવે છે. બંને કેસોના તમામ પક્ષકારોને પણ જો તેઓ યોગ્ય સમજે તો તેમના પ્લીડિંગ્સમાં સુધારો કરવાની અને જો તેઓ ઈચ્છે તો તેમના સંબંધિત કેસના સમર્થનમાં પહેલેથી ફાઈલ કરેલા પુરાવાઓ ઉપરાંત વધારાના મૌખિક અને દસ્તાવેજી પુરાવાઓ ફાઈલ કરવાની તક આપવામાં આવે છે. પ્લીડિંગ્સ પૂર્ણ થયા પછી, જો જરૂરી જણાય, તો કોર્ટ વધારાના ઈશ્યુઓ પણ ઘડી શકે છે અથવા/અને અગાઉ ઘડેલા ઈશ્યુઓને નવેસરથી ઘડી શકે છે અને ત્યારબાદ બંને કેસોનો સમાન ચુકાદા દ્વારા નિર્ણય કરી શકે છે. [પેરા ૪૦-૪૨] [૧૦૨૮-એ-સી]

સિવિલ અપીલેટ જ્યુરિસ્ડિક્શન: સિવિલ અપીલ નંબરો. ૧૮૭૮૩-૧૮૭૮૪ / ૨૦૧૭.

હૈદરાબાદ ખાતેની તેલંગાણા રાજ્ય અને આંધ્રપ્રદેશ રાજ્ય માટેની હાઈકોર્ટ ઓફ જ્યુડિકેચરના તારીખ ૧૭/૦૯/૨૦૧૪ ના રિટ પિટિશન નંબર ૧૫૦૫૫ /

૨૦૦૪ અને રિટ પિટિશન નંબર ૨૭૫૬૭ / ૨૦૦૮ ના ચુકાદા અને હુકમ પરથી.

હુઝેફા અહમદી, બસવા પ્રભુ પાટીલ, શાંતિ ભૂષણ, સિનિયર એડવોકેટ્સ, વાજિદ અલી કામિલ, એજાઝ મકબૂલ, મૃગાંક પ્રભાકર, સી. જ્યોર્જ થોમસ, રોહન શર્મા, પ્રણબ કુમાર મલ્લિક, સુશ્રી સોમા મલ્લિક, ચૈદૈયા જેટી, સેબત કુમાર દેઉરિયા, કાર્તિક શેઠ, રિલ્લિ બોઝ, પી. વેંકટ રેડ્ડી, પ્રશાંત ત્યાગી (એમ/એસ. વેંકટ પલવાઈ લો એસોસિએટ્સ વતી), હાજર રહેલા પક્ષકારો માટે એડવોકેટ્સ.

કોર્ટનો ચુકાદો અભય મનોહર સપ્રે, જે. દ્વારા જાહેર કરવામાં આવ્યો હતો

૧. લીવ મંજૂર કરવામાં આવે છે.

૨. આ અપીલો હૈદરાબાદ ખાતેની તેલંગાણા રાજ્ય અને આંધ્રપ્રદેશ રાજ્ય માટેની હાઈકોર્ટ ઓફ જ્યુડિકેચર દ્વારા રિટ પિટિશન નંબર ૧૫૦૫૫ ઓફ ૨૦૦૪ અને રિટ પિટિશન નંબર ૨૭૫૬૭ ઓફ ૨૦૦૮ માં પસાર કરવામાં આવેલ તારીખ ૧૭/૦૮/૨૦૧૪ ના અંતિમ ચુકાદા અને હુકમ સામે દાખલ

કરવામાં આવી છે, જેના દ્વારા ડિવિઝન બેન્ચે એલ.જી.સી. નંબર ૪૧ ઓફ ૧૯૯૮ માં સ્પેશિયલ કોર્ટના તારીખ ૧૬/૦૬/૨૦૦૪ ના ચુકાદાને ઉલટાવીને રિટ પિટિશન નંબર ૧૫૦૫૫ ઓફ ૨૦૦૪ મંજૂર કરી અને એલ.જી.સી. નંબર ૫૦ ઓફ ૨૦૦૪ માં સ્પેશિયલ કોર્ટના તારીખ ૨૩/૧૦/૨૦૦૮ ના ચુકાદાને બહાલ રાખતા રિટ પિટિશન નંબર ૨૭૫૬૭ ઓફ ૨૦૦૮ રદ કરી.

૩. આ બે અપીલોમાં સામેલ મુદ્દાઓને સમજવા માટે, કેટલીક સુસંગત હકીકતોનો ઉલ્લેખ કરવો જરૂરી છે.

૪. આ અપીલોમાં વિવાદ જૂના સર્વે નંબર ૧૨૯ (નવા સર્વે નંબર ૩૫૮), ટી.એસ. નંબરો ૧/૩ અને ૫/૩, બંજારા હિલ્સ, હૈદરાબાદ (ત્યારબાદ "દાવો કરેલ જમીન" તરીકે ઓળખાય છે) સ્થિત જમીન અંગે છે.

૫. આ અપીલોમાં જે પ્રશ્નો મુખ્યત્વે વિચારણા માટે આવે છે તે છે, પ્રથમ, દાવો કરેલ જમીનના માલિક કોણ છે અને જો તેમ હોય તો, કયા આધારે અને કયા ભાગના અને કેટલા વિસ્તાર માટે; બીજું, દાવો કરેલ જમીન પર કોનો કબજો છે અને કેટલા વિસ્તાર પર અને કયા ભાગ પર અને ક્યારથી અને શું તે વિસ્તાર પર તેમનો કબજો કાયદેસર રહ્યો છે અને જો તેમ હોય તો, તેનો આધાર શું છે અને

શું તેઓ અથવા તેમના પૈકીના કોઈએ પણ, કોઈ પણ સમયે, માલિકના હિતને નુકસાન પહોંચાડવા માટે દાવો કરેલ જમીનના કોઈ ભાગ પર અતિક્રમણ કર્યું છે અને જો તેમ હોય તો, તેમણે કેટલા હદ સુધી અતિક્રમણ કર્યું અને ક્યારથી?

૬. આ પ્રશ્નોનો નિર્ણય ધ આંધ્રપ્રદેશ લેન્ડ ગ્રેબિંગ (પ્રોહિબિશન) એક્ટ, ૧૯૮૨ (ત્યારબાદ "એક્ટ" તરીકે ઓળખાય છે) ની સંબંધિત જોગવાઈઓના પ્રકાશમાં લેવાનો રહેશે.

૭. પ્રતિવાદીઓ દ્વારા પાવર ઓફ એટર્ની ધારક મારફત અહીં અપીલકર્તા વિરુદ્ધ સ્પેશિયલ કોર્ટ સમક્ષ એક્ટની સેક્શન ૮ હેઠળ દાવો કરેલ જમીનના ભાગનો કબજો મેળવવા માટે બે કેસો દાખલ કરવામાં આવ્યા હતા.

૮. એક કેસ તારીખ ૦૨/૦૧/૧૯૯૮ ના રોજ દાખલ કરવામાં આવ્યો હતો, એટલે કે, (એલ.જી.સી. નંબર ૪૧/૧૯૯૮) જ્યારે બીજો તારીખ ૧૫/૦૪/૨૦૦૪ ના રોજ દાખલ કરવામાં આવ્યો હતો, એટલે કે, (એલ.જી.સી. નંબર ૫૦/૨૦૦૪). જ્યાં સુધી એલ.જી.સી. નંબર ૫૦/૨૦૦૪ નો સંબંધ છે, તે પ્રથમ કેસ, એટલે કે એલ.જી.સી. નંબર ૪૧/૧૯૯૮ ના નિકાલના બે મહિના પહેલા દાખલ કરવામાં આવ્યો હતો.

૯. જ્યાં સુધી એલ.જી.સી. નંબર ૪૧/૧૯૯૮ નો સંબંધ છે, તે કાઝીમુન્નીસા (જેઓનું મૃત્યુ થયું હોવાથી હવે તેમના કાયદેસરના વારસદાર-અહીં અપીલકર્તા દ્વારા રજૂ થાય છે) નોન-એપ્લીકન્ટ નંબર ૧ તરીકે, ડિસ્ટ્રિક્ટ કલેક્ટર, રંગારેડ્ડી જિલ્લો નોન-એપ્લીકન્ટ નંબર ૨ તરીકે અને સ્પેશિયલ ઓફિસર, અર્બન લેન્ડ સીલિંગ, હૈદરાબાદ નોન-એપ્લીકન્ટ નંબર ૩ તરીકે સામે દાખલ કરવામાં આવ્યો હતો.

૧૦. જ્યાં સુધી એલ.જી.સી. નંબર ૫૦/૨૦૦૪ નો સંબંધ છે, તે ફક્ત કાઝીમુન્નીસા અને તેમના પરિવારના સભ્ય નોન-એપ્લીકન્ટ નંબર ૧ (હવે તેમના કાયદેસરના વારસદાર દ્વારા રજૂ થાય છે) સામે દાખલ કરવામાં આવ્યો હતો.

૧૧. બીજા શબ્દોમાં કહીએ તો, એલ.જી.સી. નંબર ૫૦/૨૦૦૪ માં ડિસ્ટ્રિક્ટ કલેક્ટર, રંગારેડ્ડી જિલ્લો અને સ્પેશિયલ ઓફિસર, અર્બન લેન્ડ સીલિંગ, હૈદરાબાદને નોન-એપ્લીકન્ટ તરીકે પક્ષકાર બનાવવામાં આવ્યા ન હતા જોકે આ બંને સરકારી સત્તાધિકારીઓને એલ.જી.સી. નંબર ૪૧/૧૯૯૮ માં નોન-એપ્લીકન્ટ નંબર ૨ અને ૩ તરીકે પક્ષકાર બનાવવામાં આવ્યા હતા.

૧૨. જ્યાં સુધી એલ.જી.સી. નંબર ૪૧/૧૯૯૮ નો સંબંધ છે, અરજી એવા આક્ષેપો પર આધારિત હતી કે પ્રતિવાદીઓ દાવો કરેલ જમીનના માલિકો છે. પ્રતિવાદીઓએ, દાવો કરેલ જમીન પર તેમની માલિકીના દાવાના સમર્થનમાં તેમના પુરોગામી-ઈન-ટાઈટલના ટાઈટલના કેટલાક દસ્તાવેજો, મહેસૂલી રેકૉર્ડની એન્ટ્રીઓ અને અન્ય દસ્તાવેજી પુરાવાઓ રજૂ કર્યા અને આ દસ્તાવેજોના આધારે એવો આક્ષેપ કર્યો કે દાવો કરેલ જમીનના ભાગ સહિત દાવો કરેલ જમીન પર તેમનું ટાઈટલ અપીલકર્તાની સામે પ્રથમ દર્શનીય રીતે સ્થાપિત થાય છે.

૧૩. પ્રતિવાદીઓએ ત્યારબાદ એવો આક્ષેપ કર્યો કે અહીંના મૂળ અપીલકર્તાએ (કેસમાં નોન-એપ્લીકન્ટ નંબર ૧) ગેરકાયદેસર રીતે અને કોઈપણ કાયદેસર ટાઈટલ અને સત્તા વગર દાવો કરેલ જમીનના એક ભાગ પર અતિક્રમણ કર્યું છે જેની માલિકી પ્રતિવાદીઓની છે અને તેથી એક્ટની જોગવાઈઓ હેઠળ, પ્રતિવાદીઓ અપીલકર્તા પાસેથી દાવો કરેલ જમીનના ગેરકાયદેસર રીતે અતિક્રમણ કરેલા ભાગનો કબજો મેળવવા માટે હકદાર બન્યા છે જે અનિવાર્યપણે તેમની માલિકીની હતી.

૧૪. અપીલકર્તાએ (નોન-એપ્લીકન્ટ નંબર ૧) પ્રતિવાદીઓના કેસનો

ઇનકાર કર્યો અને એવી દલીલ કરી કે, પ્રથમ તો, પ્રતિવાદીઓ દાવો કરેલ જમીનના ભાગના માલિકો નથી; બીજું અને બીજી તરફ, અપીલકર્તા દાવો કરેલ જમીનના ભાગના કાયદેસર માલિક છે; ત્રીજું, અપીલકર્તા તેના માલિક તરીકે દાવો કરેલ જમીનના તે ભાગના કાયદેસર કબજામાં છે; ચોથું, અપીલકર્તાએ પ્રતિવાદીઓ દ્વારા આક્ષેપ કર્યા મુજબ દાવો કરેલ જમીનના કોઈપણ ભાગ પર અતિક્રમણ કર્યું નથી. અપીલકર્તાએ (નોન-એપ્લીકન્ટ નંબર ૧), તેમના કેસના સમર્થનમાં, ટાઇટલના દસ્તાવેજો, મહેસૂલી એન્ટ્રીઓ અને અન્ય દસ્તાવેજો પણ ફાઇલ કર્યા.

૧૫. જ્યાં સુધી ડિસ્ટ્રિક્ટ કલેક્ટર (નોન-એપ્લીકન્ટ નંબર ૨) નો સંબંધ છે, તેમણે પણ રાજ્ય વતી લેખિત નિવેદન (કાઉન્ટર એફિડેવિટ) ફાઇલ કર્યું હતું. તેમણે પણ દાવો કરેલ જમીન પરના પ્રતિવાદીઓના ટાઇટલ સહિતના દાવાનો ઇનકાર કર્યો હતો. તેમણે દાવો કરેલ જમીન પર પ્રતિવાદીઓ દ્વારા દર્શાવેલ ટાઇટલમાં ખામી શોધી કાઢી અને એવી દલીલ કરી કે પ્રતિવાદીઓ દાવો કરેલ જમીન પર તેમનું પ્રથમ દર્શનીય ટાઇટલ સ્થાપિત કરવામાં સક્ષમ રહ્યા નથી. તેમણે ત્યારબાદ એવો આક્ષેપ કર્યો કે સરકારી રેકૉર્ડ પ્રતિવાદીઓના કેસને સમર્થન આપતો નથી અને ન તો પ્રતિવાદીઓ દ્વારા તેમના ટાઇટલ દર્શાવવા માટે અરજીમાં જણાવેલ હકીકતો સરકારી રેકૉર્ડ સાથે સુસંગત છે.

૧૬. ત્યારબાદ પક્ષકારોએ પુરાવા રજૂ કર્યા. સ્પેશિયલ કોર્ટે, તારીખ ૧૬/૦૬/૨૦૦૪ ના હુકમ દ્વારા, પ્રતિવાદીઓની અરજીમાં કોઈ ગુણવત્તા ન જણાતા તેને રદ કરી.

૧૭. જ્યાં સુધી એલ.જી.સી. નંબર ૫૦/૨૦૦૪ નો સંબંધ છે, તે સમાન દાવો કરેલ જમીનના બીજા ભાગના સંબંધમાં હતી. આ અરજી પણ કંઈક અંશે સમાન કથનો પર આધારિત હતી જેના પર એલ.જી.સી. નંબર ૪૧/૧૯૯૮ માં દાદ મેળવવા માટે આધાર રાખવામાં આવ્યો હતો. પ્રતિવાદીઓએ, ઉપર જણાવ્યા મુજબ એલ.જી.સી. ૫૦/૨૦૦૪ માં, ફક્ત મૂળ અપીલકર્તાને નોન-એપ્લીકન્ટ નંબર ૧ તરીકે પક્ષકાર બનાવ્યા હતા પરંતુ અપીલકર્તાની સાથે ડિસ્ટ્રિક્ટ કલેક્ટર કે સ્પેશિયલ ઓફિસર અર્બન લેન્ડ સીલિંગ, હૈદરાબાદને નોન-એપ્લીકન્ટ તરીકે પક્ષકાર બનાવ્યા ન હતા.

૧૮. અહીંના મૂળ અપીલકર્તાએ (એલ.જી.સી. નંબર ૫૦/૨૦૦૪) માં લેખિત નિવેદન ફાઈલ કર્યું અને પ્રતિવાદીઓના દાવાનો ઇનકાર કર્યો. તેમણે તે જ બચાવ લીધો, જે તેમણે એલ.જી.સી. નંબર ૪૧/૧૯૯૪ માં દાવો કરેલ જમીનના ભાગ પર તેમની માલિકી સાબિત કરવા માટે લીધો હતો. તેમણે સિવિલ પ્રોસીજર કોડ ૧૯૦૮ (ત્યારબાદ "કોડ" તરીકે ઓળખાય છે) ના ઓર્ડર ૨ રૂલ ૨ નો બચાવ પણ લીધો અને સમય મર્યાદા (લિમિટેશન) નો

બચાવ પણ લીધો.

૧૯. તારીખ ૨૩/૧૦/૨૦૦૮ ના હુકમ દ્વારા, સ્પેશિયલ કોર્ટ આ અરજી (એલ.જી.સી. નંબર ૫૦/૨૦૦૪) મંજૂર કરી અને ઠરાવ્યું કે અરજદારો (અહીંના પ્રતિવાદીઓ) દાવો કરેલ જમીનના તે ભાગના પ્રથમ દર્શનીય માલિકો છે, જે અપીલકર્તાના કબજામાં છે. એવું ઠરાવવામાં આવ્યું હતું કે અહીંના મૂળ અપીલકર્તા એક્ટની સેક્શન ૧૦ મુજબ દાવો કરેલ જમીન પર તેમનું પ્રથમ દર્શનીય કાયદેસર ટાઇટલ સાબિત કરીને પ્રતિવાદીઓના કેસનું ખંડન કરી શક્યા નથી કે ન તો દાવો કરેલ જમીનના તે ભાગ પર કાયદેસર કબજો સાબિત કરી શક્યા છે અને તેથી, તેમને એક્ટ હેઠળ તેમના કબજામાં રહેલી જમીનના સંબંધમાં "લેન્ડ ગ્રેબર" ઠરાવવામાં આવે છે અને તેથી, તેઓ દાવો કરેલ જમીનનો જે ભાગ તેમના ગેરકાયદેસર કબજામાં હોવાનું ઠર્યું છે તે અરજદારોને (અહીંના પ્રતિવાદીઓને) પરત કરવા માટે જવાબદાર છે.

૨૦. અપીલકર્તાએ, એલ.જી.સી. નંબર ૫૦/૨૦૦૪ માં પસાર કરવામાં આવેલ સ્પેશિયલ કોર્ટના તારીખ ૨૩/૧૦/૨૦૦૮ ના ચુકાદાથી નારાજ થઈને ભારતના બંધારણના આર્ટિકલ ૨૨૭ હેઠળ રિટ પિટિશન દાખલ કરી જ્યારે પ્રતિવાદીઓએ એલ.જી.સી. નંબર ૪૧/૧૯૯૪ માં પસાર કરવામાં આવેલ તારીખ ૧૬/૦૪/૨૦૦૪ ના હુકમથી નારાજ થઈને હાઈકોર્ટમાં રિટ પિટિશન

દાખલ કરી.

૨૧. હાઈકોર્ટે બંને રિટ પિટિશનોને એકસાથે જોડી. સામાન્ય આક્ષેપિત ચુકાદા દ્વારા, હાઈકોર્ટે પ્રતિવાદીઓ દ્વારા દાખલ કરવામાં આવેલ રિટ પિટિશન મંજૂર કરી, એલ.જી.સી. નંબર ૪૧/૧૯૯૪ માં પસાર કરવામાં આવેલ તારીખ ૧૬/૦૪/૨૦૦૪ ના ચુકાદાને રદ કર્યો અને પરિણામે, તેમની અરજી મંજૂર કરી અને પરિણામે, એલ.જી.સી. નંબર ૫૦/૨૦૦૪ માં પસાર કરવામાં આવેલ તારીખ ૨૩/૧૦/૨૦૦૮ ના ચુકાદા સામે અપીલકર્તા દ્વારા દાખલ કરવામાં આવેલ રિટ પિટિશન રદ કરી અને સ્પેશિયલ કોર્ટના તારીખ ૨૩/૧૦/૨૦૦૮ ના ચુકાદાને બહાલ રાખ્યો.

૨૨. હાઈકોર્ટના આક્ષેપિત ચુકાદાની અસર એ છે કે પ્રતિવાદીઓ દ્વારા અપીલકર્તા વિરુદ્ધ દાખલ કરાયેલ બંને એલ.જી.સી., એટલે કે ૪૧/૧૯૯૪ અને ૫૦/૨૦૦૪ બંને અરજીઓમાં સામેલ સંબંધિત જમીનના સંબંધમાં મંજૂર થાય છે અને અહીંના મૂળ અપીલકર્તાએ તેમના કબજામાં રહેલા દાવો કરેલ જમીનના ભાગોનો કબજો પ્રતિવાદીઓને પરત કરવાનો રહે છે.

૨૩. નારાજ થઈને, મૂળ અપીલકર્તાએ આ કોર્ટ સમક્ષ સ્પેશિયલ લીવ પિટિશન

દ્વારા હાઈકોર્ટના આક્ષેપિત સામાન્ય ચુકાદાને પડકાર્યો છે.

૨૪. અપીલકર્તા માટેના વિદ્વાન વરિષ્ઠ વકીલ શ્રી હુઝેફા અહમદી અને પ્રતિવાદી નંબરો ૩, ૭ અને ૮ માટેના વિદ્વાન વરિષ્ઠ વકીલ શ્રી બસવા પ્રભુ પાટીલ, પ્રતિવાદી નંબર ૨ માટેના વિદ્વાન વરિષ્ઠ વકીલ શ્રી શાંતિ ભૂષણ અને પ્રતિવાદી નંબરો ૪ અને ૫ માટેના વિદ્વાન વકીલ શ્રી પી. વેંકટ રેડ્ડીને સાંભળ્યા.

૨૫. પક્ષકારોના વિદ્વાન વરિષ્ઠ વકીલોને વિગતવાર સાંભળ્યા બાદ અને તેમની લેખિત રજૂઆતો તેમજ કેસના રેકૉર્ડની તપાસ કર્યા બાદ, અમે અપીલો અંશતઃ મંજૂર કરવા અને હાઈકોર્ટના આક્ષેપિત ચુકાદા તેમજ બંને કેસો (એલ.જી.સી. નંબરો ૪૧/૧૯૯૪ અને ૫૦/૨૦૦૪) માં સ્પેશિયલ કોર્ટના ચુકાદાને રદ કરીને બંને એલ.જી.સી. ને નીચે દર્શાવ્યા મુજબ કાયદા અનુસાર મેરિટ પર નવેસરથી નિકાલ કરવા માટે સ્પેશિયલ કોર્ટમાં રિમાન્ડ કરવા તરફ ઝુકાવ ધરાવીએ છીએ.

૨૬. અમારા મંતવ્ય મુજબ, ઉપર જણાવેલ બે એલ.જી.સી. ને સ્પેશિયલ કોર્ટમાં રિમાન્ડ કરવાની જરૂરિયાત નીચેના કારણોસર જરૂરી જણાય છે.

૨૭. પ્રથમ, અમને જણાય છે કે સ્પેશિયલ કોર્ટ સમક્ષ આ બંને કેસોનો ટ્રાયલ સંતોષકારક ન હતો, કારણ કે જ્યારે સ્વીકાર્ય રીતે એક જ પક્ષકારો વચ્ચે અને તે જ દાવાવાળી જમીનના સંબંધમાં સમાન દાદ મેળવવા માટે આ એક્ટ હેઠળ બે એલ.જી.સી. (૪૧/૧૯૯૪ અને ૫૦/૨૦૦૪) દાખલ કરવામાં આવી હતી, ત્યારે અમારા મતે, બંને કેસોમાં પરસ્પર વિરોધાભાસી નિર્ણયો ટાળવા માટે કાયદા અનુસાર ગુણદોષ પર નિકાલ કરવા માટે બંને કેસોને એકસાથે જોડવા જોઈતા હતા.

૨૮. તે વધુમાં ત્યારે જરૂરી હતું જ્યારે બંને કેસો એકસાથે જોડી શકાય તેમ હતા કારણ કે એક પછી એક દાખલ કરવામાં આવ્યા હોવા છતાં બંને પડતર હતા, તેમ છતાં પક્ષકારો કે નીચેની અદાલતોએ આ બાબતની નોંધ લીધી ન હતી, જેના પરિણામે બે વિરોધાભાસી આદેશો પસાર થયા, જેમાં એક ડિક્કી થયો અને બીજો રદ થયો. નીચેની અદાલત દ્વારા અપનાવવામાં આવેલી આ પદ્ધતિના કારણે પક્ષકારોને અને ખાસ કરીને જે પક્ષ કેસ હારી ગયો તેને અન્યાય થયો છે.

૨૯. ખરેખર, અમારા મતે, આ એક એવો યોગ્ય કેસ હતો જ્યાં કોડના ઓર્ડર ૨ રૂલ ૩ ની જોગવાઈઓ, જે દાવાના કારણોના જોડાણ સાથે સંબંધિત છે, તેનો ઉપયોગ અદાલત દ્વારા સુઓ મોટો રીતે બંને કેસોને એકસાથે જોડવા માટે કરી

શકાતો હતો કારણ કે બંને કેસોમાં સંકળાયેલા તથ્યો કોડના ઓર્ડર ૨ રૂલ ૩ ના લક્ષણો સંતોષતા હતા.

૩૦. બીજું, અમને જણાય છે કે જે કેસ પ્રથમ દાખલ કરવામાં આવ્યો હતો, એટલે કે, (એલ.જી.સી. નં.૪૧/૧૯૯૪), તેમાં ડિસ્ટ્રિક્ટ કલેક્ટર અને સ્પેશિયલ ઓફિસર, અર્બન લેન્ડ સીલિંગ, હૈદરાબાદને પ્રતિવાદીઓ દ્વારા યોગ્ય રીતે બિન-અરજદારો તરીકે પક્ષકાર બનાવવામાં આવ્યા હતા જ્યારે ત્યારબાદ દાખલ કરવામાં આવેલ અન્ય કેસમાં, એટલે કે, (એલ.જી.સી. નં.૫૦/૨૦૦૪) માં, પ્રતિવાદીઓ દ્વારા શ્રેષ્ઠ જાણીતા કારણોસર બંને રાજ્ય સત્તાધિકારીઓને પક્ષકાર બનાવવામાં આવ્યા ન હતા.

૩૧. અમારા મંતવ્ય મુજબ, આ બંને રાજ્ય સત્તાધિકારીઓને પણ બીજા કેસમાં, એટલે કે એલ.જી.સી. નં. ૫૦/૨૦૦૪ માં અગાઉના કેસની જેમ જ સમાનતા જાળવવા માટે બિન-અરજદારો તરીકે જોડવા જોઈતા હતા. પક્ષકારો તેમજ નીચેની અદાલતોએ આ પાસાની અવગણના કરી હતી જો કે તે બંને કેસોના યોગ્ય નિકાલ માટે મહત્વપૂર્ણ હતું.

૩૨. ત્રીજું, અમને જણાય છે કે જોકે ડિસ્ટ્રિક્ટ કલેક્ટરે પ્રથમ કેસ (એલ.જી.સી.

નં.૪૧/૧૯૯૪) માં તેમનું વળતું સોગંદનામું ફાઇલ કર્યું હતું જેમાં તેમણે માત્ર પ્રતિવાદીઓના ટાઇટલનો ઇનકાર જ નહોતો કર્યો પરંતુ દાવાવાળી જમીનના મૂળ માલિક કોણ હતા તે પણ નિર્દેશિત કર્યું હતું, પરંતુ પ્રતિવાદીઓએ ન તો આ રજૂઆતોનો વિરોધ કર્યો કે ન તો ડિસ્ટ્રિક્ટ કલેક્ટરે તે રજૂઆતો સાબિત કરવા માટે કોઈ પુરાવા રજૂ કર્યા.

૩૩. તેવી જ રીતે, બીજા કેસ (એલ.જી.સી. ૫૦/૨૦૦૪) માં ડિસ્ટ્રિક્ટ કલેક્ટર દ્વારા કોઈ વળતું સોગંદનામું ફાઇલ કરવામાં આવ્યું ન હતું કારણ કે તેમને કેસમાં પક્ષકાર બનાવવામાં આવ્યા ન હતા. આ બંને કેસોના ટ્રાયલમાં અન્ય એક ખામી હતી, જેના પરિણામે બંને કેસોમાં વિરોધાભાસી નિર્ણયો પસાર થયા.

૩૪. આ બાબતની નોંધ ન તો સ્પેશિયલ કોર્ટે કે ન તો હાઈકોર્ટે લીધી જેના પરિણામે તથ્યો અને પુરાવાના સમાન સેટ પર વિપરીત તારણો નોંધવામાં આવ્યા.

૩૫. ચોથું, અમને એવું પણ જણાય છે કે અરજીની ટકવાપાત્રતાનો મુદ્દો અને પ્રતિવાદીઓ દ્વારા આ એક્ટ હેઠળ બે અરજીઓ દાખલ કરવામાં મર્યાદાનો મુદ્દો

પણ અન્ય મુદ્દોઓ સાથે નક્કી થવો જોઈતો હતો.

૩૬. છેલ્લે, અમને જણાય છે કે હાઈકોર્ટે સ્પેશિયલ કોર્ટના તારણોને ઉલટાવતી વખતે અનુચ્છેદ ૨૨૭ હેઠળની રિટ પિટિશનનો નિર્ણય પ્રથમ એપેલેટ કોર્ટની જેમ તમામ પુરાવાઓનું મૂલ્યાંકન કરીને કર્યો હતો, એ સમજ્યા વિના કે અનુચ્છેદ ૨૨૭ હેઠળ રિટ પિટિશનનો નિર્ણય લેતી વખતે હાઈકોર્ટની હકુમત અપીલ સમાન નથી અને તે એપેલેટ કોર્ટની જેમ રિટ પિટિશનનો નિર્ણય કરી શકતી નથી.

૩૭. અમારા મંતવ્ય મુજબ, રિટ પિટિશનમાં પડકારવામાં આવેલા સ્પેશિયલ કોર્ટના ચુકાદાની કાયદેસરતા અને શુદ્ધતાની તપાસ કરતી વખતે, આ કોર્ટ દ્વારા શ્રેણીબદ્ધ નિર્ણયોમાં સતત સમજાવ્યા મુજબ અનુચ્છેદ ૨૨૭ ના ઉપયોગ માટે તેના વ્યાપ અને મર્યાદાને ધ્યાનમાં રાખીને હાઈકોર્ટ દ્વારા રિટ પિટિશનનો નિર્ણય લેવો જોઈતો હતો.

૩૮. ઉપરોક્ત પાંચ કારણોના પ્રકાશમાં, અમે એવો અભિપ્રાય ધરાવીએ છીએ કે બંને કેસોમાં ટ્રાયલ અસંતોષકારક હતી કારણ કે તેનાથી પક્ષકારોને અને ખાસ કરીને જે પક્ષ કેસ હારી ગયો તેને અન્યાય થયો છે. આ કારણોસર, અમે

પક્ષકારોના વિદ્વાન વકીલો દ્વારા રજૂઆતો અને પુરાવાઓના સંદર્ભમાં લંબાણપૂર્વક દલીલ કરાયેલા તમામ તથ્યાત્મક મુદ્દાઓની આ તબક્કે તપાસ કરવી યોગ્ય માનતા નથી. અમે ગુણદોષ પર કોઈ તારણ નોંધવું પણ યોગ્ય માનતા નથી અને પક્ષકારોને સ્પેશિયલ કોર્ટ સમક્ષ નવેસરથી ગુણદોષ પર કેસ લડવા માટે છોડીએ છીએ.

૩૯. ઉપરોક્ત ચર્ચાને ધ્યાનમાં લેતા, અપીલો સફળ થાય છે અને અંશતઃ મંજૂર કરવામાં આવે છે. સ્પેશિયલ કોર્ટ તેમજ પડકારવામાં આવેલ ચુકાદો રદ કરવામાં આવે છે.

૪૦. પરિણામે, બંને કેસો, એટલે કે એલ.જી.સી. નં. ૪૧/૧૯૯૪ અને ૫૦/૨૦૦૪ સ્પેશિયલ કોર્ટ સમક્ષ તેમની સંબંધિત ફાઈલો પર પુનઃસ્થાપિત કરવામાં આવે છે. એવો નિર્દેશ આપવામાં આવે છે કે બંને કેસોને ગુણદોષ પર નિકાલ માટે એકસાથે જોડવામાં આવે. વધુમાં એવો નિર્દેશ આપવામાં આવે છે કે ડિસ્ટ્રિક્ટ કલેક્ટર અને સ્પેશિયલ ઓફિસર, અર્બન લેન્ડ સીલિંગ, હૈદરાબાદને પણ એલ.જી.સી. નં. ૫૦/૨૦૦૪ માં અનુક્રમે બિન-અરજદાર નં. ૨ અને ૩ તરીકે પક્ષકાર બનાવવામાં આવે. એલ.જી.સી. નં. ૫૦/૨૦૦૪ માં આ બે નવા ઉમેરાયેલા બિન-અરજદારોને એલ.જી.સી. નં. ૫૦/૨૦૦૪ માં તેમના વળતા સોગંદનામા ફાઈલ કરવાની તક આપવામાં આવે છે.

૪૧. બંને કેસોના તમામ પક્ષકારોને પણ જો તેઓ યોગ્ય જણાય તો તેમના પક્ષના સમર્થનમાં પહેલેથી ફાઈલ કરેલા પુરાવાઓ ઉપરાંત કોઈપણ વધારાના મૌખિક અને દસ્તાવેજી પુરાવા રજૂ કરવાની અને તેમની રજૂઆતોમાં સુધારો કરવાની તક આપવામાં આવે છે, જો તેઓ તેમ કરવા ઈચ્છતા હોય.

૪૨. રજૂઆતો પૂર્ણ થયા પછી, જો જરૂરી જણાય તો, કોર્ટ વધારાના મુદ્દાઓ પણ ઘડી શકે છે અથવા/અને અગાઉ ઘડેલા મુદ્દાઓમાં ફેરફાર કરી શકે છે અને ત્યારબાદ સામાન્ય ચુકાદા દ્વારા બંને કેસોનો નિર્ણય કરી શકે છે.

૪૩. ઉપર જણાવ્યા મુજબ, પ્રશ્નમાં રહેલા કેસો આ એક્ટમાંથી ઉદ્ભવે છે અને તેથી તથ્યાત્મક અને કાનૂની તારણો આ એક્ટની સંબંધિત જોગવાઈઓને ધ્યાનમાં રાખીને આપવાના રહેશે, જે રીતે આ અદાલતે વિદ્વાન વકીલો દ્વારા તેમની દલીલોના સમર્થનમાં ટાંકવામાં આવેલા નક્કી કરેલા કેસોમાં તેનું અર્થઘટન કર્યું છે.

૪૪. જોકે, અમે સ્પષ્ટ કરીએ છીએ કે અમે કેસના ગુણદોષ પર કોઈ અભિપ્રાય વ્યક્ત કર્યો નથી કે વિવાદના ગુણદોષ પર કોઈ તારણ નોંધ્યું નથી. તેથી,

સ્પેશિયલ કોર્ટ, સ્પેશિયલ કોર્ટ અને હાઈકોર્ટના આદેશનો કોઈ સંદર્ભ લીધા વિના અને આ અદાલત, હાઈકોર્ટ અને સ્પેશિયલ કોર્ટ દ્વારા તેમના કોઈપણ ચુકાદામાં કરવામાં આવેલી કોઈપણ ટિપ્પણીઓથી પ્રભાવિત થયા વિના, કાયદા અનુસાર ગુણદોષ પર બંને કેસોનો નિર્ણય લેશે.

દિવ્યા પાંડે

અપીલો અંશતઃ મંજૂર

This judgment has been translated using AI Tool – SUVAS.

=====

અસ્વીકરણ: સ્થાનિક ભાષામાં અનુવાદિત આ ચુકાદા/હુકમનો હેતુ પક્ષકારોને તેમની ભાષામાં જાણકારી ઉપલબ્ધ કરાવવા માત્રનો છે અને તેનો અન્યથા ઉપયોગ થઈ શકશે નહિ. અન્ય તમામ વ્યવહારિક તેમજ સરકારી ઉદ્દેશો માટે મૂળ અંગ્રેજી ચુકાદો/હુકમ જ પ્રમાણિત અને માન્ય રહેશે.

DISCLAIMER: The translated judgement in vernacular language is meant for the restricted use of the litigant to understand it in his/her language and may not be used for any other purpose. For all practical and official purposes, the English version of the judgement shall be authentic and shall hold the field for the purpose of execution and implementation.